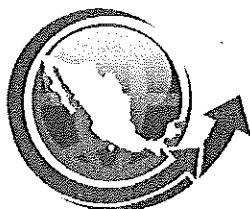




**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Guadalajara, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Laredo, Texas de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Comercio, inversiones y negocios. Cultura. Turismo. Desarrollo municipal. Recursos humanos. Educación. Ciencia y tecnología. Medio ambiente, y cualquier otra área de la cooperación que las partes están de acuerdo, especialmente aquellos que logran el intercambio de experiencias.
Fecha en que se firmó:	14 de octubre de 2011.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Guadalajara, Jalisco.
Vigencia:	Entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de hasta cinco (5) años, prorrogables por períodos de igual duración, previa evaluación de las Partes, mediante comunicación escrita.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE GUADALAJARA, DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD
DE LAREDO, TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.**

La ciudad de Guadalajara del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Laredo del estado de Texas de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes",

CONSIDERANDO el interés en renovar la larga relación entre las Partes, iniciada el 28 de enero de 2006, para ampliar la amistad entre los pueblos, los lazos y la cooperación que une a ambas Ciudades.

TOMANDO EN CUENTA que las Partes tienen la intención de desarrollar actividades de colaboración, de acuerdo con las disposiciones de los Estados Unidos Mexicanos y de la Ciudad de Laredo, Texas, de los Estados Unidos de América, con especial interés en los términos relativos al intercambio de negocios, comercial, cultural y técnico;

MANIFESTANDO su decisión de ampliar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y estrechamiento de la cooperación bilateral, así como la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan una influencia efectiva en el desarrollo comercial y social de ambas Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar las relaciones de cooperación entre las Partes, para fortalecer los acuerdos y entendimientos entre ambas Partes y sus Instituciones en sus respectivos territorios, intensificar los esfuerzos comunes, y contribuir al intercambio de experiencias y a la realización de actividades conjuntas.

ARTÍCULO II

Áreas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a ampliar vínculos y desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a los siguientes ámbitos:

- a) Comercio, inversiones y negocios. Encuentros de promoción empresarial y gubernamental para estimular el intercambio económico y el desarrollo de empresas;
- b) Cultura. Promoción y difusión de las expresiones culturales y tradiciones regionales;
- c) Turismo;
- d) Desarrollo municipal;
- e) Recursos humanos;
- f) Educación;
- g) Ciencia y tecnología;
- h) Medio ambiente, y
- i) Cualquier otra área de la cooperación que las partes están de acuerdo, especialmente aquellos que lograr el intercambio de experiencias.

ARTÍCULO III

Modalidades de cooperación

Las Partes concuerdan en que las acciones de cooperación mencionadas en el presente Acuerdo deberán ser llevadas a cabo a través de las siguientes modalidades:

- a) Promoción y difusión;
- b) Intercambio de misiones empresariales y gubernamentales;
- c) Intercambio de información, documentación y materiales;
- d) Organización de ferias, seminarios y congresos;
- e) Estudios e investigaciones conjuntas;
- f) Intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
- g) Formación y capacitación de recursos humanos;

- h) Intercambio cultural, deportivo y artístico;
- i) Organización de seminarios, talleres, simposios y conferencias; y
- j) Cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTÍCULO IV **Competencia**

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias y sujetas a las normativas y directivas político-económicas de sus respectivos Gobiernos.

ARTÍCULO V **Programas Operativos Anuales**

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) Responsabilidad de cada Parte;
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) Mecanismo de evaluación; y
- g) Cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VI

Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA a que se refiere el artículo 5 del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTÍCULO VII

Mecanismo de supervisión y coordinación

Con el fin de contar con un mecanismo que permita la adecuada coordinación y supervisión de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) Orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) Recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) Cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTÍCULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades contempladas en el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos de acuerdo a la

disponibilidad y los términos de su legislación. Cada Parte deberá pagar los gastos relacionados con su participación, excepto en caso de que se alternen mecanismos de financiamiento y puedan utilizarse para actividades específicas, si se considera apropiado.

ARTÍCULO IX

Información, Material y equipo protegido

Las Partes están de acuerdo en que la información, material y equipos protegidos clasificados para la seguridad nacional o por razones de relación exterior de ambas Partes, de conformidad con su legislación nacional, no estarán sujetos a la transferencia en el presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo, que no está protegido o clasificado, pero cuya exportación sea controlada por una de las Partes, se llevará a cabo de conformidad con la legislación nacional y debe ser debidamente identificados, así como el uso o la transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considere necesaria, se tomarán medidas para prevenir esto.

ARTÍCULO X

Instrumentos internacionales

La cooperación mencionada en el presente Acuerdo no afectará los derechos y deberes que han adquirido las partes con respecto a otros instrumentos internacionales.

ARTÍCULO XI

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, estos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO XII

Personal Designado

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro durante el desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO XIII

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO XIV

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de hasta cinco (5) años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes, mediante comunicación escrita.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con sesenta (60) días de antelación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Guadalajara, Jal., el día 14 de Octubre de 2011, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA CIUDAD DE LAREDO DEL
ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA**



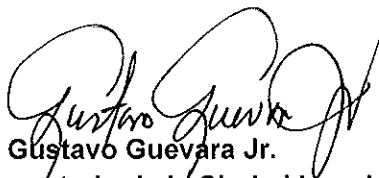
**Raúl G. Salinas
Alcalde de Laredo, Texas**

**POR LA CIUDAD DE GUADALAJARA
DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Jorge Aristóteles Sandoval Díaz
Presidente Municipal de la Ciudad de
Guadalajara**

TESTIGO DE HONOR



**Gustavo Guevara Jr.
Secretario de la Ciudad Laredo**

TESTIGO DE HONOR



**Héctor Pizano Ramos
Síndico Municipal de Guadalajara**

**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF GUADALAJARA,
STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF LAREDO,
TEXAS, UNITED STATES.**

The City of Guadalajara of the State of Jalisco of the United Mexican States and
City of Laredo, Texas, United States; hereinafter referred to as the Parties;

CONSIDERING the interest in renewing the long standing relationship initiated on
January 28, 2006 to widen the people-to-people friendship, bond, and cooperation that joined
both Cities.

ACKNOWLEDGING that the Parties have the intention to develop collaborative
activities, under the law provisions of the United Mexican States and the City of Laredo, Texas,
United States, with particular attention to the terms related to business exchange, commerce,
culture and craftsmanship;

DECLARING their decision to widen their relations of collaboration through the
proper legal framework;

CONVINCED of the importance to establish mechanisms which contributes to the
development and strengthening of the bilateral cooperation, as well as the necessity to execute
projects and actions which shall have effective influence in the commercial and social
development of both Parties;

Have agreed to the following:

**ARTICLE I
Objective**

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the
city of Guadalajara from the State of Jalisco of the United Mexican States and the city of Laredo,
Texas, to foster the agreement and understanding between both cities and their institutions from
their respective territorial areas, in order to intensify common efforts, and to contribute to the
exchange of experiences and to the execution of common activities.

ARTICLE II

Cooperation Areas

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative actions, specially directed, but not limited to the following areas:

- a) Commerce, investments and businesses. Promotion of enterprise and governmental encounters to stimulate the economic interchange and the development of businesses;
- b) Culture. Promotion and diffusion of the cultural expressions and regional traditions;
- c) Tourism;
- d) Municipal development;
- e) Human Resources;
- f) Education;
- g) Science and technology;
- h) Environment; and
- i) Any other area of cooperation that the Parts agree, particularly those that accomplish the exchange of experiences.

ARTICLE III

Modalities of Cooperation

The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) Promotion and diffusion;
- b) Exchange of governmental and enterprise missions;
- c) Exchange of information, documentation and materials;
- d) Organization of fairs, seminars and congresses;

- e) Joint Studies and investigations;
- f) Exchange of technicians, specialists and professionals;
- g) Formation and qualification of human resources;
- h) cultural, sport and artistic exchange;
- i) Organization of seminars, workshops, symposiums and conferences; and
- j) Any other modalities that the Parties may agree upon.

ARTICLE IV Competence

The Parties commit themselves, to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.

ARTICLE V Annual Action Programs

In order to achieve the objective of the present Agreement, the Parties agree to formulate, prior consultation, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement, once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which have a due reference to each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work agenda;
- c) profile, number and length of permanence of the assigned personnel;
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of human resources, materials and financial;

- f) evaluation mechanism, and
- g) any other proper information.

The operation of this Agreement shall not be conditioned, to the signing Parties, to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normative or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the aspects derived from the application of the present Agreement and propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall elaborate development reports and achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first AAP within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI

Collaboration of Additional Proposals

Notwithstanding the AAP referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate collaboration proposals, as they may arise during the implementation of the cooperation activities.

ARTICLE VII

Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism of supervision and coordination of the activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group integrated by representatives of both Parties, shall be established.

The Working Group shall meet periodically in a place agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement and shall have the following functions:

- a) take the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;

- b) identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate the specific cooperation projects;
- c) orientate, organize and formulate the relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;
- d) receive, examine and approve the development reports regarding progress in the cooperation areas of the present Agreement, and
- e) any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE VIII Financing

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budget according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE IX Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that the information, material and protected equipment classified for national security or for foreign relation reasons of whichever Parties, in accordance with their national legislation, shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaken cooperation activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform it to the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is controlled by one of the Parties, it shall be done accordingly with the applicable national legislation and should be duly identified, as well as the use or subsequent transference. If any of the Parties considers it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of the same.

ARTICLE X

International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding to other international instruments.

ARTICLE XI

Intellectual Property

If as a result of actions of cooperation carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and or rights of intellectual property are generated, these shall be ruled by the applicable national legislation, as well as by the International Conventions, which are binding for both Parties.

ARTICLE XII

Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of the cooperation activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be consider as a substitute employer.

The Parties shall carry out the procedures needed before their competent authorities in order to provide all the necessary facilities for the entry and departure of participants who are officially involved in the cooperation projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs sanitary and national security law of the recipient country and may not partake in any activity other than that pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall promote that its personnel involved in the cooperation activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from the development of the cooperation activities derived from the present Agreement, that deserves repair or indemnification, this shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XIII

Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

**ARTICLE XIV
Final Provisions**

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in effect for up to a five (5) years period, and may be renewed for equal periods, prior evaluation of both Parties through written communication.

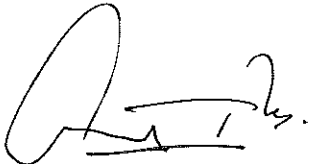
The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, formalized by written communications, specifying the date of its enforcement.

Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party with sixty (60) days in advance.

The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the conclusion of the cooperation activities, formalized while it was in force.

Signed in the city of Guadalajara, Jal., the 14 of October of two thousand and eleven, in four original copies in Spanish and English languages, being all texts equally authentic.

**FOR THE CITY OF GUADALAJARA, OF THE
STATE OF JALISCO OF THE UNITED
MEXICAN STATES**



**Jorge Aristóteles Sandoval Díaz
Major of Laredo, Texas**

**FOR THE CITY OF LAREDO, TEXAS, OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**



**Raul G. Salinas
Major of the City of Guadalajara**

TESTIGO DE HONOR



**Gustavo Guevara Jr.
Secretario de la Ciudad Laredo**

TESTIGO DE HONOR



**Héctor Pizano Ramos
Síndico Municipal de Guadalajara**